

<p>1. Pārdevējs pārdod, bet Pircējs pērk Pārdevējam piederošo bijušās viesnīcas "Karavella" kustamo mantu, kura ir uzskaitīta Līgumam pievienotajā sarakstā (Pielikums Nr.1), atrašanās vieta – Katrīnas Dambis 27, Rīga, Latvijas Republika, (turpmāk - Manta), tādā stāvoklī, kādā tā ir šī Līguma noslēgšanas dienā.</p>	<p>1. The Seller sells and the Buyer purchases the movable property of the former hotel "Karavella" _____, which is on the list attached to the Agreement (Annex No.1), location – the Republic of Latvia, Riga, Katrīnas Dambis 27, ("the Property"), in the condition as it exists as of the date of this Agreement.</p>
<p>2. Atbilstoši Pircēja izteiktajam cenu piedāvājumam par Mantu un tā pieņemšanai no Pārdevēja puses, Mantas pirkuma cena tiek noteikta [summa] EUR [summa vārdiem], papildus tai pieskaitot pievienotās vērtības nodokli 21% - [summa] EUR [summa vārdiem], kas viss kopā ir [summa] EUR [summa vārdiem], (turpmāk - Pirkuma cena).</p>	<p>2. The Buyer bids for the Property the amount of EUR [bid price in figures] [bid price in words], which is subject to 21% VAT - [VAT in figures] [VAT in words], thus the Buyer agrees to buy and the Seller agrees to sell the Property at the total purchase price of EUR [total purchase price in figures] [total purchase price in words] ("the Purchase Price").</p>
<p>3. Puses apliecina, ka tās apzinās Mantas vērtību un atsakās celt viena pret otru prasības par zaudējumiem, prasības par noteiktās Mantas Pirkuma cenas izmaiņu un/vai šī Līguma atcelšanu nesamērīgu zaudējumu dēļ.</p>	<p>3. The Parties hereby certify that they are aware of the Property's value and waive any claims against the Seller relating to losses, changes to the Purchase Price of such Property and/or annulment of this Agreement due to disproportionate losses.</p>
<p>4. Cenu aptaujas ietvaros Pircēja samaksātā Drošības nauda ir ieskaitāma Pirkuma cenā.</p>	<p>4. The Security Deposit paid by the Buyer shall be added to the purchase price.</p>
<p>5. Pirkuma cenas daļu, kas ir starpība starp šī Līguma 2.punktā norādīto Pirkuma cenu un Drošības naudu, bet konkrēti, [summa] EUR [summa vārdiem], Pircējs ir samaksājis Pārdevējam pirms šī Līguma parakstīšanas dienas, naudu pārskaitot uz Pārdevēja bankas kontu: [Nr. _____], AS "INDUSTRA BANK".</p>	<p>5. The amount that is the difference between the Purchase Price specified in Clause 2 and the paid Security Deposit, namely, EUR [amount in figures] [amount in words], has been paid by the Buyer prior to conclusion of this Agreement by wire transfer to the Seller's account: [No _____], "AS INDUSTRA BANK".</p>
<p>6. Pircējs, parakstot šo Līgumu, apliecina, ka ir informēts par Mantas atrašanās vietu, sastāvu un stāvokli, viņš pats ir iepazinies ar to un pārbaudījis, un viņam tas ir pieņemams, kā arī Pircējs ir pilnībā atbildīgs par Mantas saglabāšanu un izvešanu par saviem līdzekļiem no vietas/telpām, kurās Manta atrodas uz šī Līguma noslēgšanas brīdi, bet konkrēti, no Katrīnas dambja 27, Rīgā _____, Latvijas Republika. Šajā sakarā Pircējam pret Pārdevēju nav un nebūs nekādu pretenziju.</p>	<p>6. The Buyer hereby certifies that he/she is informed about the location and has personally inspected the Property, and is aware of the composition and state thereof, and the Buyer accepts the current condition of the Property; furthermore, the Buyer assumes full responsibility for maintenance and transportation of the Property from the place/premises, where the Property is located as of the date of this Agreement, namely the Republic of Latvia, Riga, Katrīnas dambis 27 _____, and the Buyer shall do so at his/her sole cost and expense. The Buyer waives any claims against the Seller in this regard and shall not raise such claims in the future.</p>

7. Manta ir nodota Pircēja īpašumā, valdījumā un turējumā ar samaksas par Mantu veikšanas brīdi, un ar šo brīdi Pircējs nes visu risku par nejaušu gadījumu, ja sakarā ar to Manta iet bojā vai bojājas, kā arī atbild par trešo personu jebkāda veida prasībām, kuru pamats radies pēc Mantas nodošanas Pircējam.	7. The Property shall be owned, held, and controlled by the Buyer as soon as he/she performs the payment for the Property, and from that moment onwards the Buyer shall assume responsibility for all risks of any incidents, which may result in destruction or damage of the Property, as well as for any third-party claims arising after such takeover.
8. Pircēja pienākums ir rūpēties par mantas saglabāšanu, uzturēšanu un šajā sakarā apmaksāt ar to saistītus izdevumus, ja tādi rodas.	8. The Buyer shall be obliged to ensure maintenance of the Property and shall bear all and any related costs, whenever necessary.
9. Pēc Mantas nodošanas (Līguma 7.punkts) Pircēja pienākums ir 30 dienu laikā no samaksas par Mantu veikšanas brīža izvest Mantu no Katrīnas dambja 27, Rīgā _____, Latvijas Republika. Gadījumā, ja Pircējs neievēros šī punktā noteikto Mantas izvešanas termiņu, Pircēja pienākums ir apmaksāt Pārdevējam ar Mantas glabāšanas saistītus izdevumus sākot ar trīsdesmit pirmo Mantas glabāšanas dienu līdz Mantas pilnīgas	9. Having taken over the Property (see Clause 7), the Buyer must within 30 days after paying for the Property remove the Property from its current location, namely, the Republic of Latvia, Riga, Katrinas dambris 27 _____. In case the Buyer fails to do so within the specified time, the Buyer will be obliged to cover all storage costs incurred by the Seller for storing the Property starting from the thirty-first day of storage until the day of full removal of the Property.

izvešanas dienai.	
10. Visa veida paziņojumi, uzaicinājumi nosūtāmi Pusēm uz to Līgumā norādīto juridisko adresi/dzīvesvietas adresi vai dokumenta, kurš parakstīts ar drošu elektronisko parakstu un satur laika zīmogu, veidā uz šādam Pušu e-pasta adresēm: 10.1. Pārdevējam - izsoles@pnbbanka.eu; 10.2. Pircējam - [e-pasts].	10. All and any notifications, invitations shall be sent to the Parties to their respective registered addresses/ residence addresses specified in the Agreement, or in the form of a document signed with a secure electronic signature to the e-mail addresses as follows: 10.1. the Seller - izsoles@pnbbanka.eu; 10.2. the Buyer - [e-mail].
11. Šis Līgums stājas spēkā, kad abas Puses to parakstījušas.	11. The Agreement shall enter into force upon signature by the Parties.
12. Šis Līgums ir saistošs Pušu tiesību un saistību pārņēmējiem. Visiem šī Līguma grozījumiem un papildinājumiem ir jābūt noformētiem rakstiskā veidā un Pušu parakstītiem.	12. The Agreement shall be binding upon the legal successors of the Parties. All and any amendments and addenda to the Agreement shall be made in writing and signed by the Parties.
13. Visas domstarpības un strīdus, kas rodas sakarā ar šo Līgumu, Puses risina pārrunu ceļā, taču, ja nav iespējams panākt vienošanos, tad strīds tiek izšķirts Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.	13. In the event of any controversies or disputes arising in connection with this Agreement, the Parties shall seek to resolve any such controversy or dispute by negotiations, failing which the dispute shall be resolved in the manner as provided in the laws and regulations of the Republic of Latvia.

<p>14. Šis Līgums ir sastādīts 2 (divos) eksemplāros latviešu un angļu valodā, no kuriem viens eksemplārs atrodas pie Pārdevēja, viens eksemplārs pie Pircēja. Šī Līguma noteikumu interpretēšanas gadījumos, nesaskaņu, domstarpību un citādu strīdu gadījumā noteicošais un piemērojamais ir Līguma teksts latviešu valodā.</p>	<p>14. The Agreement is executed in 2 (two) counterparts in Latvian and English, where one counterpart shall be provided to the Seller and the other – to the Buyer. In case the Agreement is subject to interpretation, or in case of misunderstandings between the Parties, or inconsistency between Latvian and English version, as well as any other disputes, the text in Latvian shall prevail.</p>
<p><i>Pārdevējs:</i> PNB Banka maksātnespējas administrators Vigo Krastiņš.....</p> <p><i>Pircējs:</i> Vārds Uzvārds/Nosaukums, valdes loceklis/pilnvarotā persona Vārds Uzvārds</p>	<p><i>The Seller:</i> PNB Banka insolvency administrator Vigo Krastiņš.....</p> <p><i>The Buyer:</i> Name, surname/ Name of the company, Board member/ authorised representative Name, surname</p>